

TRADUCCIÓ 8 (alemany) (21969)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Eduard Bartoll i Esperanza Romero

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció, a partir de la reflexió sobre l'alemany com a segon idioma. L'assignatura Traducció 8 (alemany) reprèn el procés iniciat amb les assignatures de traducció dels cursos anteriors, tant en alemany com en altres llengües.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Organització i planificació (G.8)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic
3. Coneixements específics de la llengua de partida cap a la llengua d'arribada: contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10%
- 2) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc): 40%
- 4) Examen: 50%

Per aprovar l'assignatura, és necessari aprovar tant l'examen final com l'assignatura en el seu conjunt.

Extraordinària

Avaluació continuada (treballs de classe): 50%

Examen: 50%

Per aprovar l'assignatura, és necessari aprovar tant l'examen com l'assignatura en el seu conjunt.

5. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alemanys:

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS). Akademie-Verlag. Berlin, 2003. <http://www.dwds.de/>

Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Version 2.0. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1997. CD-Rom.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt. <http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

Deutscher Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemanys-castellà:

Slaby, Rodolfo J. / Grossmann, Rodolfo / Illig, Carlos 1991: Diccionario de las lenguas española y alemana. En línea en la UPF.

PONS <http://www.pons.eu/dict/>

LEO. Deutsch-Spanisches Wörterbuch. Technische Universität München. <http://dict.leo.org/>

Català:

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/>

DIEC2. <http://dlc.iec.cat/>

Castellà:

DRAE. <http://www.rae.es>

DPD. <http://www.rae.es/rae.html>

Català-Castellà:

OPTIMOT: optimot.gencat.cat

Alemanys-Català-Castellà

Diccionari multilingüe Gran Enciclopèdia:

<http://www.grec.cat/cgi-bin/mlt00.pgm>